



**Universidad de Valladolid**

Impreso 7T

## INFORME PREVIO A LA ADMISIÓN A DEFENSA DE LA TESIS DOCTORAL

*(Art. 2.1 c de la Normativa para la presentación y defensa de la tesis doctoral en la UVa)*

**Dr./Dra.: Pilar MARTINO ALBA**

**Departamento, Instituto o Servicio: Dpto. Derecho Público II y Filología I**

**Organismo o Institución: Universidad Rey Juan Carlos, Facultad de Ciencias Jurídicas y Sociales**

Acerca de la tesis presentada por D./D<sup>a</sup>: Petra Vavroušová

con el título: **Recepción de la literatura checa en España considerando el papel mediador del alemán** (Recepce české literatury ve Španělsku s přihlédnutím ke zprostředkující roli němčiny / Reception of Czech literature in Spain considering the mediating role of German)

### **INFORMA sobre los siguientes aspectos:**

- 1. Relevancia del tema de la Tesis y claridad de sus objetivos:** La investigación llevada a cabo por la doctoranda considero que supone una novedad en la literatura científica sobre la recepción de narrativa escrita en una lengua minoritaria, el checo, en el polisistema cultural español a través de una tercera lengua mediadora, la alemana. Los objetivos están claramente expuestos y explicados. Me parece altamente sugerente, en el proceso de analizar la recepción de la narrativa checa en el polisistema cultural español, haber escogido dos obras concretas traducidas en diferentes épocas –para poder ver la posible influencia del contexto sociopolítico y cultural- y por diferentes traductores, en primer lugar desde la lengua alemana, y en segundo lugar llevando a cabo una traducción directa. Este método doblemente comparativo y contrastivo proporciona un mayor número de claves.
- 2. Adecuación de la metodología al tema y objetivos de la tesis:** La doctoranda basa una parte relevante de su fundamento teórico en los presupuestos de los traductólogos checo Jiří Levý y eslovaco Anton Popovič, en gran medida desconocidos, o al menos no muy citados –excepto honrosas excepciones-, para la comunidad científica de habla hispana. Considero que ha sabido también, teniendo en cuenta que se trata de una tesis elaborada en el marco de un programa de Doctorado interuniversitario e internacional, dotar de un interesante punto de vista su trabajo, a saber: la censura de Estado en los cronotopos checo y español estudiados, basándolo en las investigaciones del proyecto TRACE, que, por otro lado, ha sido pionero en la investigación sobre traducción censurada por motivos ideológicos o morales. A mi juicio, ha sabido aplicar con claridad los presupuestos teóricos a los textos estudiados y analizados para poder llegar a conclusiones válidas.
- 3. Validez de las fuentes y bibliografía utilizadas:** Considero de gran valor la parte documental. La aportación de la documentación archivística consultada en el Archivo General del Estado, en Alcalá de Henares, demuestra que la doctoranda ha realizado

un trabajo serio y riguroso, que no se ha centrado únicamente en la bibliografía primaria y secundaria para reflexionar sobre el tema tratado, aplicar las teorías traductológicas al análisis de los textos literarios seleccionados como estudios de caso, sino que ha buscado la justificación documental, poniendo de manifiesto la necesidad de que en un estudio que basa una parte del análisis en una determinada época histórica en la que las circunstancias políticas y sociales de los ámbitos geográficos escogidos para la investigación dieron lugar a la censura organizada y sistematizada, hay que recurrir también a documentos y legajos de archivo, y, muy destacada considero también la búsqueda en prensa, tanto diarios como revistas culturales y literarias. La revisión bibliográfica, archivística –expedientes de censura- y también hemerográfica –con la interesante aportación de reseñas sobre las obras analizadas- considero que valida con creces la investigación de la doctoranda. Por ello, aunque siempre se echa de menos alguna referencia bibliográfica por parte del revisor del trabajo, en la posterior publicación del texto, es de suponer que podrá actualizar algún dato más sobre bibliográfica destacada para el tema de la tesis.

**4. Interés y originalidad de los resultados obtenidos:**

En el apartado de Conclusiones, considero destacable que antes de ahondar en ellas y exponerlas, la doctoranda ha hecho, en primer lugar, un breve resumen que sitúa al lector y evaluador de su tesis en el marco adecuado para recibir la información sobre las conclusiones, las aportaciones novedosas -entre ellas las terminológicas, tales como “autotraducción compilada” y “traducción compilada en equipo” y las líneas de investigación abiertas. Sería deseable que la doctoranda analice en breve y publique un artículo sobre el tercer estudio de caso que había planteado en la tesis, la traducción de una obra de Jan Neruda simultáneamente del checo y del alemán al español, pero que al no disponer del texto concreto a estudiar, por motivos editoriales, ha tenido que posponer.

**5. Características formales de la memoria:** Hay un destacado equilibrio entre la parte descriptiva, teórica y analítica, por un lado, y la parte documental, por otro. Y en esta última, tanto en la relativa a documentación archivística, como en la aportación personal de la doctoranda en entrevistas, correspondencia personal con los traductores y en la muy bien elaborada y exhaustiva tabla de literatura checa traducida al español entre 1900 y 2015. La tesis doctoral está, además, bien redactada, con claridad y en un estilo fluido y ameno. Un aspecto que he valorado especialmente durante la lectura ha sido la sistematización en los párrafos introductorios a capítulos o epígrafes destacados, así como en las frases finales de cada uno de esos apartados y que sirven de enlace, de cohesión discursiva, al anticipar lo que se verá a continuación

**6. Otras observaciones:** A destacar la generosidad académica de no solamente abrir nuevas vías de investigación, sino de especificar detalladamente (pp.205-206) doce temas concretos a estudiar por potenciales investigadores interesados en la materia analizada en la tesis.

**7. Valoración total en la que se indique explícitamente sobre la procedencia o no de su lectura:** Sin lugar a dudas, procede la lectura de la tesis doctoral. Y, por mi parte, considero que puede obtener la calificación máxima.

Fecha: 25 de julio de 2016

Firma:

